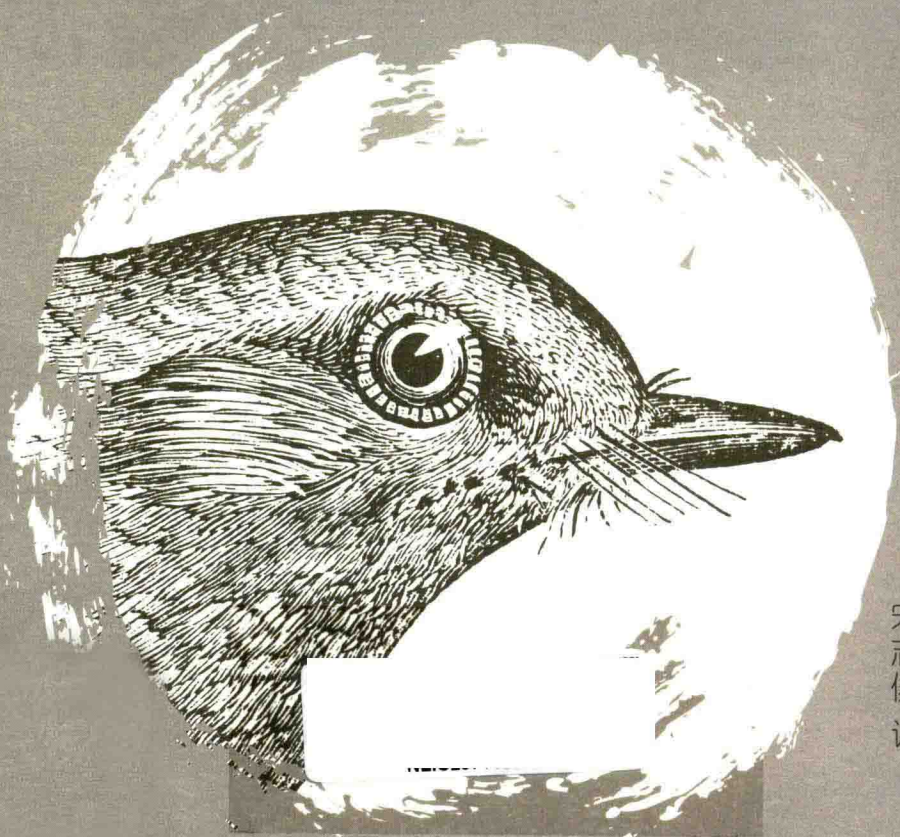




吴笛 主编

印
画
BLUE BIRD



[比] 梅特林克 原著
勒布朗 改编
宋志俊 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社



吴笛 主编

青鸟

B L U E B I R D

[比] 梅特林克 原著
勒布朗 改编
宋志俊 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

青鸟/[比]梅特林克(Maeterlinck, A.)著;宋志俊译. —杭州:浙江大学出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-308-12396-9

I. ①青… II. ①梅… ②宋… III. ①童话—比利时—现代 IV. ①I564.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第247458号

青 鸟

[比]梅特林克 著 宋志俊 译

责任编辑 杨利军(ylj_zjup@qq.com)

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 4.625

插 页 4

字 数 85千

版 次 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12396-9

定 价 16.80元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcb.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程，是接受启蒙、思想形成和发展的过程，是参与作者创造和提升智性的过程。因此，文学经典，是我们整个人生的“教科书”，是我们取之不尽的思想的源泉。

所以，文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能，至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此，期待广大读者在获得审美“享”受的同时，汲取可资借鉴的“想”象和智慧，服务于自身的思“想”的形成和文化的需求。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作，以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013年11月于浙江大学



目录

CONTENTS

第一章	樵夫的小屋	1
第二章	在仙女宫	22
第三章	思念之乡	34
第四章	夜 宫	46
第五章	未来王国	64
第六章	在光的神殿里	87
第七章	墓 地	92
第八章	森 林	101
第九章	告 别	117
第十章	睡 醒	126
译者后记	137

第一章 樵夫的小屋

从前，在一片古老的大森林边上有个小屋，里面住着一位樵夫和他的妻子。他们有两个可爱的孩子，这两个小家伙有过一次非常奇妙的冒险经历。

不过，在讲这个故事之前，我得先跟你们说说这两个孩子，好让你们对他们的性格有些了解。他们俩非常可爱，非常勇敢，也非常坚强，不然的话，下面这个好听的故事就压根儿不会发生了。

棣尔棣尔是我们这个故事的男主角，那时十岁。米棣尔是棣尔棣尔的妹妹，那时才六岁。

棣尔棣尔是个漂亮的小男孩，个子高高的，身强体壮，因为爱玩爱闹，一头乌黑的鬃发常常缠绕在一起。他可招



人喜欢了，笑嘻嘻的脸上透露出宽厚的神情，两只眼睛炯炯有神。不过最令人称赞的是他身上那种勇敢和大无畏的崇高精神品质，他是个小男子汉。每当清晨跟着爸爸，也就是樵夫棣尔，沿着林间的小路快步前行时，身上的衣服虽然破旧，他却满怀自豪感，精神抖擞，似乎天地间一切美好的事物都等在他经过的路旁，向他展露笑容。

他的妹妹却同他大不一样。她穿着棣尔妈妈缝补整洁的罩衫，显得很乖巧可爱。她皮肤白，而她哥哥皮肤黑。一对大而羞怯的眼睛蓝得如同野外的那些勿忘我花儿。她胆子特别小，什么东西都会让她害怕，而且动不动便哭。但她幼小的心灵已经具有女性的高贵品德：充满爱心，性格温柔。她特别喜欢哥哥，只要能跟哥哥在一起，不管路途多遥远，多艰险，她都会毫不犹豫地做他的旅伴。

至于有一天晚上，我们的男女小主人公如何离开这个世界去寻找幸福以及随后所发生的事情，便是我要讲的这个故事的内容了。

棣尔爸爸的这座小屋是这一带乡间最破旧的小屋。同对面富人家孩子们居住的豪华庄园比起来，小屋就显得越发破旧不堪了。夜晚庄园里的客厅和餐厅灯火通明时，站在小屋的窗前，可以看清里面所发生的一切。白天，可以看到那些孩子们或是在阳台上，或是在花园里，或是在暖房中玩耍。那花园和暖房长满了各式各样的珍奇花卉，连镇上的人们也不嫌路远，跑来观赏。



一天晚上，那是一个不寻常的夜晚——平安夜，棣尔妈妈把两个孩子安顿好睡觉，还比平常更加深情地亲吻了他们。此时的她心里感到有些难过，因为外面暴雨，棣尔爸爸不能去林间干活，她也就没有钱买圣诞礼物放进棣尔和米棣尔的长筒袜子。两个孩子很快便睡着了。周围静悄悄的，除了猫的呼噜声、狗的鼾声，以及落地大座钟的滴答声外，听不到其他声音。可是突然间，一道如同白昼的亮光穿过百叶窗，射进屋内，只见桌子上的灯自动点燃了，这时两个孩子醒来，在床上打着哈欠，揉着眼睛，还伸了伸懒腰。

棣尔棣尔小心地叫道：“米棣尔呢？”

“在这里。棣尔棣尔吗？”米棣尔答了话，“你睡着了吗？”

“你呢？”

“没睡着，”棣尔棣尔说，“我这不是同你在说话吗，怎么能睡着呢？”

“喂，圣诞节到了吗？”他妹妹问。

“还没呢，明天才到。可是今年圣诞老人不会给我们送礼物了。”

“为什么不呢？”

“我听妈妈说，她没办法到镇上去告诉他。不过他明年会带礼物来的。”

“明年还有多久？”



“还有很长很长时间呢，”男孩说，“但他今晚会给对面那些富人家的孩子们送礼物的。”

“真的会吗？”

“嘿！”棣尔棣尔突然叫了起来，“妈妈忘了熄灯了。我有主意啦！”

“什么主意？”

“我们起床吧。”

“可是我们不该起床的。”米棣尔说。她总能记起妈妈的嘱咐。

“为什么呢？这儿又没有别人！你看到百叶窗了吗？”

“哦，看到了，好亮啊！”

“一定是晚会的灯光。”棣尔棣尔说。

“什么晚会？”

“对面富人家孩子们举行的晚会呗。一定是圣诞树上的灯光。我们把百叶窗打开吧！”

“能这么做吗？”米棣尔怯生生地问道。

“当然能啦。这儿又没有人拦着我们。你听到音乐了吗？起床吧！”

这两个孩子从床上跳下来，跑到窗前，爬到凳子上，打开了百叶窗。刹那间，明亮的灯光照亮了卧室，两个孩子急切地朝对面看去。

“我们在这儿什么都能看见！”棣尔棣尔说。

4 “可我什么也看不见。”可怜的小米棣尔说。凳子几乎



全让她哥哥给占了。

“下雪啦！”棣尔棣尔说，“来了两辆马车呢，每辆都有六匹马拉着！”

“我看见十二个小男孩正从马车上下来呢！”米棣尔说，一边还使劲朝窗外张望。

“别瞎说！她们可是小女孩。”

“可他们穿着男孩子的灯笼裤啊。”

“别说话啦！……你瞧！……”

“挂在树枝上的那些金色的东西是什么？”

“嗨，当然是玩具啦！”棣尔棣尔说，“有剑，有枪，有士兵，有大炮，还有……”

“那桌子上摆满了什么呀？”

“蛋糕啊，水果啊，还有奶油馅饼。”

“哦，瞧那些孩子穿得多漂亮！”米棣尔叫着，还一边拍着手。

“看他们笑的样子多开心哪！”棣尔棣尔兴高采烈地应着。

“小孩子们开始跳舞啦！……”

“是啊，是啊。咱俩也来跳！”棣尔棣尔大声喊着。

于是这两个孩子便兴奋地在凳子上跺起脚来。

“哦，真好玩！”米棣尔说。

“他们要拿蛋糕了！”棣尔棣尔叫着，“他们拿到蛋糕了！……他们吃起来了，他们吃起来了，他们吃起来了！”



了！……哦，多好吃啊！多好吃啊！……”

米棣尔想象着，也开始当真地数起蛋糕来：“我有十二块蛋糕！……”

“我有四个十二块！”棣尔棣尔说，“可是我会分给你一些的。……”

我们这两位小朋友就这样高兴地跳着、笑着和叫着，陶醉在那些富人家孩子们的欢乐中，竟然忘掉了自家的贫困。不过他们很快就要得到奖赏了。突然，门口传来重重的敲门声。两个孩子吃了一惊，不再嬉戏玩闹，谁也不敢动一动。紧接着，只听得“吱呀”一声响，粗大的木门栓便自动抬了起来，门于是慢慢开了。一位身材矮小的老婆婆轻手轻脚地走了进来。她一身绿装，头上戴着顶红兜帽，驼着背，瘸着腿，仅有一只眼睛，鼻子长得差点儿就碰到下巴了，走路时拄着拐杖。显然，她是一位仙女。

她一瘸一拐地走到两个孩子跟前，拖着浓重的鼻音问道：“你们这儿有会唱歌的青草和青鸟吗？”

“我们有些青草，”棣尔棣尔浑身哆嗦着回答说，“可是都不会唱歌。……”

“棣尔棣尔有只鸟。”米棣尔说。

“可是我不能送人，因为鸟是我的。”小男孩赶快补上一句。

瞧，这难道不是一个充分的理由吗？

仙女这时戴上又大又圆的眼镜，仔细看着那只鸟。



“这鸟的颜色不够青，”她大声说，“我要的必须是那只地地道道的青鸟。是给我小女儿的，她病得很重。……你们知道青鸟代表什么吗？不知道吗？我想你们不会知道的。你们俩是好孩子，我来告诉你们吧。”

仙女把弯曲的手指放到她那又长又尖的鼻子跟前，用神秘的口气轻轻说道：“青鸟代表幸福。我告诉你们，我小女儿只要有了幸福，她的病就好了。我要你们离开这里，到外面的世界去为她寻找那只真正的青鸟。我就是为这件事来的。你们马上就得动身。……对了，你们知道我是谁吗？”

两个孩子面面相觑，不知说什么好。事实上，他们以前从未见过任何仙女，现在站在她面前，还感到有点害怕。不过一会儿之后，棣尔棣尔便很有礼貌地说：“您很像我们的邻居柏林戈特太太。”

棣尔棣尔觉得这么说是讨好仙女，因为柏林戈特太太的店铺就在隔壁，是个令人开心的地方。里面堆满了糖果、弹子球、巧克力雪茄以及糖公鸡、糖母鸡。遇到赶集的日子，还有用烫金纸包着的大姜饼娃娃卖。柏林戈特老婆婆的鼻子差不多同这位仙女的鼻子一样难看。她年纪也大了，走起路来也像仙女那样弯腰驼背。但她很和蔼，也有一个宝贝小女儿，礼拜天时她还常常同樵夫的孩子门一起玩。不幸的是，这个长着一头秀发的可怜小姑娘不知得了什么病，常常卧床不起。每到这个时候，她就会想要棣



尔棣尔的鸽子玩，可是棣尔棣尔太喜爱这只鸟了，又不愿意给她。小男孩觉得，这一切都跟仙女说的很相似，因此他才说仙女很像柏林戈特太太的。

棣尔棣尔没有料到，仙女听了这话气得满脸通红。她的一个爱好就是让自己看上去谁也不像，因为她是仙女，只要她乐意，就能够一会儿变换一个模样。这天晚上，她碰巧把自己的长相弄得又丑又老又驼背，还瞎了一只眼睛，而且特意让两小绺灰白的头发披在肩头。

“我的相貌怎么样？”她问棣尔棣尔，“漂亮还是丑陋？年老还是年轻？”

她问这话是想试探小男孩善良不善良。棣尔棣尔赶快扭转头，不敢说出心里的真实想法。这时只听仙女叫起来：“我是仙女贝丽吕娜！”

“哦，原来是这样！”棣尔棣尔这时吓得浑身直发抖，赶忙说道。

听了这话，仙女消了气。她看到孩子们还穿着睡衣，于是叫他们赶快穿好衣服。她一边帮米棣尔穿衣服，一边问道：“你们的爸爸妈妈呢？”

“在那间屋里，”棣尔棣尔指着右手边的那扇门回答道，“他们还睡着呢。”

“那么，爷爷奶奶呢？”

“他们都死了。……”

“其他的兄弟姐妹呢……有吗？”



“哦，有的。我有三个弟弟！” 棣尔棣尔说。

“还有四个妹妹。” 米棣尔补充说。

“那他们在哪？” 仙女问道。

“他们也都死了。” 棣尔棣尔回答说。

“你们想再见到他们吗？”

“哦，当然想！……就现在！……让我们见见吧！……”

“现在不成，我又没把他们装在口袋里，” 仙女说，“不过事也凑巧，你们在经过思念之乡时会见到他们的。那地方在你们寻找青鸟的路途中，就在左手边，转过第三个弯路。……刚才我敲门时你们在干什么？”

“我们在玩吃蛋糕。” 棣尔棣尔说。

“你们有蛋糕？……蛋糕在哪？”

“在富人家孩子的庄园里。您过来看看吧，可好吃啦！”

棣尔棣尔接着便把仙女拽到窗子跟前。

“那可是别人家的孩子们在吃蛋糕啊！” 仙女说。

“是啊，可我们能看见他们吃呀。” 棣尔棣尔说。

“你们不生他们的气吗？”

“为什么要生气呢？”

“他们有蛋糕吃而你们没有呀。我认为他们一点儿都不给你们是不对的。”

“没什么不对的。他们家里富呗！……喂，你说那儿是不是很美呀？”

“跟这儿完全一个样，这儿也很美，只是你们看不见罢



了……”

“不，我看得见。”棣尔棣尔说，“我眼睛可好啦，教堂顶上的时钟指针我都看得见。爸爸就看不见！”

这时仙女突然生气了：“我跟你讲，你就是看不见！”

而且她变得越来越生气了，好像能否看见教堂顶上的时钟是件很重要的事似的。

小男孩视力很好，当然看得见。仙女只是觉得他心肠好，应当得到幸福的回报，所以刚才是要教他看清身边事物内在的善和美。学会这一点可不容易，仙女很清楚，世界上大多数人活了一辈子，始终都没享受过就在身边的幸福。不过，她可是一位无所不能的仙女，于是她决定送给小男孩一顶小帽子，帽子上镶着一颗魔法钻石。这颗钻石魔力很大，能让他时刻明白事情的真相，帮他看清事物的本质，使他懂得，每一样东西都有各自的生命和生存方式。它们的存在是为我们服务的，是让我们生活得幸福。

仙女从挎在身上的大背包里拿出小帽子。帽子是绿色的，上面还有个白色的帽徽，那颗大魔法钻石就镶嵌在帽徽中间，正闪闪发光呢。棣尔棣尔高兴极了。仙女还对他讲解了魔法钻石的用法。她告诉他，按住魔法钻石的顶部，就能看到万物的灵魂；把魔法钻石向右转一下，就能看到过去；向左转一下，就能看见未来。

棣尔棣尔满脸兴奋的笑容，高兴得跳了起来，可是随即又担心起来，害怕失去小帽子。他叫道：“爸爸会从我这